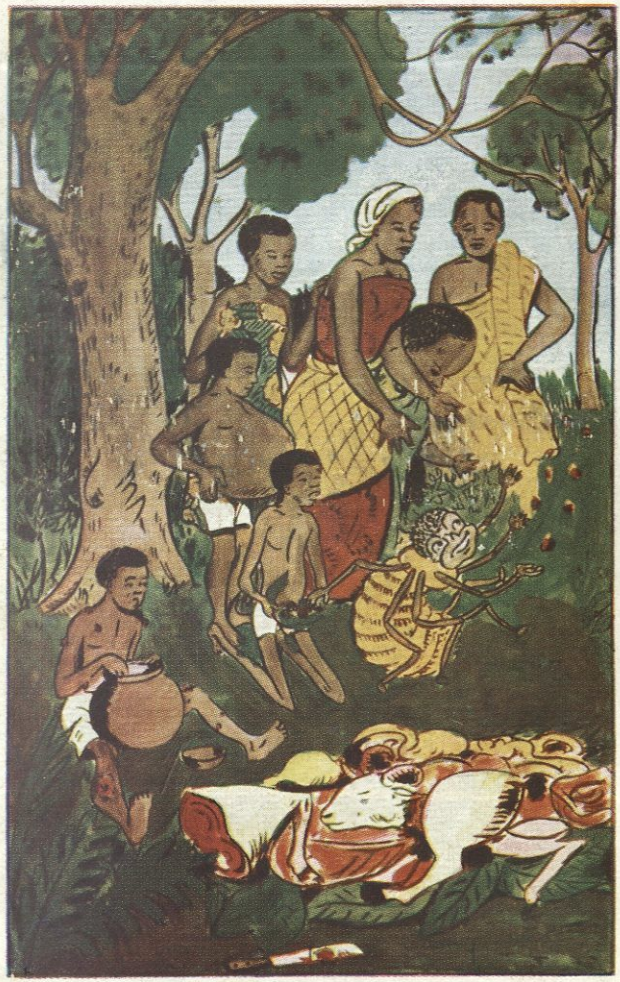
1/6

ME NKO ME YAM

R. A. TABI



BUREAU OF GHANA LANGUAGES
ACCRA, 1960

ME NKO ME YAM

AGORƆ BI

R. A. Tabi

Nea ɔyɛɛ mu mfoni: Roderic O. Akyeampong

PL
8751.9
T33
M4
1960

Bureau of Ghana Languages
ACCRA, 1960

NNIANIMU

Anansesɛm bi na ɔkyerɛwfoɔ no gyinaa so kyerɛw saa agorɔ yi. Adeyɛ titire num na ɛwɔ saa agorɔ yi mu. Sɛ nnipa bɛyɛ baawɔtwe hyia na obiara kenkan gofomma no mu baako anom asɛm sɛdeɛ ɛdidi so wɔ nwoma no mu no a, ɛma ne kan yɛ anika yie. Saa ara na sɛ nnipa bi pɛ a, wɔtumi sua nsɛm no gu wɔn tirim de di agorɔ wɔ adehwɛeɛ.

Asɛm no tiawa ne sɛ Kwaku Ananse a ɔnnɔɔ afuo da no ne ne yere Ɔkɔnnorɔ Yaa ne wɔn mma na ɛte hɔ. Ɔkɔm kɛseɛ bi baa asase no so. Ananse akyini wiram ate akam abɔ kokora abɔ abɔ ma afei deɛ, ne hahi apɔtɔ ne ho. Enti ɔde too ne yere ne ne mma anim ma wɔpenee so sɛ wɔbɛdɔ afuo.

Kwaku Ananse nam nkonyaa so dɔɔ afuo a ne kɛseɛ te sɛ kuro mu. Ɔne ne yere ne ne mma duaa mu nnewa nyinaa bi. Afudeɛ no baeɛ no, Kwaku Ananse patu yaree. Ɔkyerɛɛ sɛ ɔrebɛwu na ɔwu a, wɔnkɔsie no n'afuo mu hɔ na wɔmfa nkuku ne nkaka nyinaa bi nsie no. Ampa-ne-ampa ara, Kwaku Ananse nya wui ma wɔsiee no sɛdeɛ ɔhyɛɛ nsamanseɛ no.

Ayie twaam na Ɔkɔnnorɔ Yaa ne ne mma nkɔ afuom hɔ a, afudeɛ no na obi awie die no. Asɛm no ante wɔn dɛ, enti wɔkɔhyiaa Ɔkɔmfoɔ Adanko sɛ ɔmmɛpɛ ano mma wɔn. Adanko mmusuo a ɔkyerɛɛ ne sɛ, dutan bi si afuom hɔ na sɛ wɔammu a, ɛnneɛ dekodeɛ no bɛnya awie afuo no di.

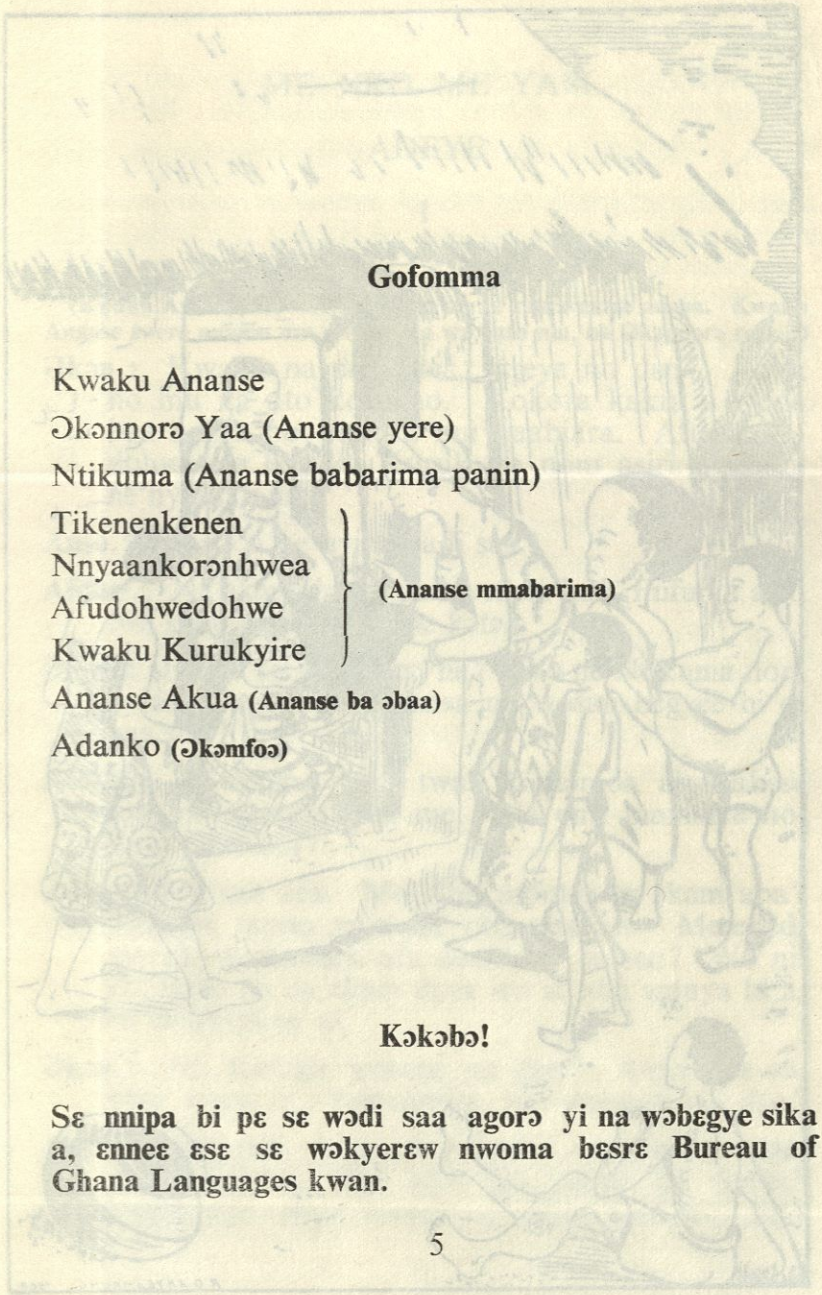
Adanko ne ɔbaa Yaa ne ne mma siim kɔɔ afuom hɔ sɛ wɔrekɔbu dua no. Ntikuma de akuma kaa dua no pɛ na nkwadaa no fitii aseɛ teateaam sɛ ɛrekɔ

wɔn se da so. Kwaku Ananse na ne to ase resa yi. Ɔsuro owuo. Ɔboapa ara se ne saman suro owuprenu. Enti Kwaku de aniwuo firii ne damena no mu bae sɛ Ntikuma asoɔden nti, ne saman adane wɔn se Kwaku Ananse teasefoɔ.

Fɛreɛ ne aniwuo nti, Kwaku Ananse dwane kɔsɛnee dampadeɛ ani. Yei nti na da biara wobɛhunu Ananse na ɔsɛne padeɛ ani no.

R. A. T.

Owura Robert Asare Tabi a ɔkyerɛw saa nwoma yi kaa baabi Oforisuo 28, 1958.



Gofomma

Kwaku Ananse

Ɔkɔnnorɔ Yaa (Ananse yere)

Ntikuma (Ananse babarima panin)

Tikenenkenen
Nnyaankorɔnhwea
Afudohwedohwe
Kwaku Kurukyire
} **(Ananse mmabarima)**

Ananse Akua **(Ananse ba ɔbaa)**

Adanko **(Ɔkɔmfoɔ)**

Kɔkɔbɔ!

Sɛ nnipa bi pɛ sɛ wɔdi saa agorɔ yi na wɔbɛgye sika a, ɛnneɛ ɛsɛ sɛ wɔkyerɛw nwoma bɛsrɛ Bureau of Ghana Languages kwan.

Kwaku Ananse ne ne mma wɔ fie

ME NKO ME YAM

ADEYƐ

I

(Kwaku Ananse fie. Ɔne ne yere ne ne mma asɔre anɔpa. Kwaku Ananse twere nnamu mu rewe duaa wɔ pato mu, na Ɔkɔnnorɔ repra.)

Ɔkɔn.: Kwaku na ɛnnɛ deɛ, yɛreyɛ no dɛn? Abuu no mu na ato kotii no. Kokora kakra a wode baa nnɛra no annuru mu baabiara. Afudohwe-dohwe ne Kwaku Kurukyire nom asiri pɛ anoa ne nyinaa adi.

Anse.: Wɔanoa ne nyinaa adi sɛn?

Afdhw.: Na ɔkɔm de me no na mete ho? Fufuo a awo twa maa me bɛyɛ sɛ me kɔtɔɔ.

Ɔkɔn.: Ɛbɛyɛ sɛ wo kɔtɔɔ he? Wo ne Ntikuma nom nyinaa annidi anwie ansa na wosan bɛgyee bi di paa soɔ?

Afdhw.: Ntikuma nom twaa kɔntɔmoa akɛseakɛse fom ne nyinaa gyaa me. Na enti mammee no, menyɛ no dɛn?

Anse.: Ɛsɛ mo ara. Mo deɛ, montee sɛ ɔkɔm aba? Yɛnhwɛ ɛsono yam na ɛbu ahahan. Merebɛdi mo akyiri maduru afu deɛ, aseɛ ne sɛn? Wo nii ko, wote hɔ na ɔkɔm dosa wo a, afei wonya bi a, na woakyekye so.

Ɔkɔn.: Na Kwaku wobɛyɛ no dɛn? Anya aba sa. Mia w'ani ɛ, Yensiamoa, na wobɛyɛ no dɛn?

Anse.: Nnyawa, yi gya bra mento m'abua so. **(Ɔde nsrama kotii ba)** Oo ho! Na ɛdeɛn na ɛbaeɛ? Merekɔhye afuo koraa a, anka mɛhunu yei?

Adifuufoɔ. Saa ara na monya aduane dan ma a, na moaka ne nyinaa agum da ko no. Mobɛhu!

Ɔkɔn.: Kwaku, deɛ meka no deɛ, wommua me?

Anse.: Ɛnyɛ sɛ mente. Mete! Nanso ɛnnɛ pa ara deɛ, sɛ ɛnyɛ m'amfɔ no na mekɔhwɛɛɛ akyɛre a, anka mɛdi afoofi. Me poma korɔ Ntikuma, yɛ na fa wo ho ma yɛnkɔ.

Ntkma.: Agya, yei deɛ, mabrɛ.

Anse.: Na yɛbɛyɛ no dɛn? Merebɛwu ama ne nyinaa abɛda wo so. Firi ntɛm boro asuo, na woayɛ opiesie na woyɛ barima yi, w'apirekyiwa bɔ w'asen ara, agye amena mu.

Ntik.: Ɔno Tikenenkenen ne Afudohwedohwe deɛ, worekɔ a, womfa wɔn nkɔ bi. Da biara na wɔsi fie na aduane kakra a ɛwɔ hɔ no, na wɔatoto adi.

Anse.: Ɛnyɛ biribi. Menim ɔkwan a yɛbɛfa soɔ. Ɛyɛ sɛ saa nti a, na saa. Wo deɛ, ma yɛnkɔ mmra na ɔkyena yɛbɛhwɛ. Ɔkɔnnorɔ, yɛrenkyɛ koraa, enti ɛyɛ a, fa nsuo si me gya so. Ɛnnuru sɛ owie nnyina, na yɛkasa fie.

Ɔkɔnn.: Mate, anyaado, ɔkyerɛma ba.

(Ananse ne Ntikuma si so.)

Monnkyɛre oo! Ntikuma, mia w'ani ahenewa.

Anse Akua: Ntikuma, nkyɛre woa'e! Wobɛba na maka nnɛra mpampa no bi ahyɛ w'akyi.

Ntik.: Mo ahenewa! Sɛ yɛfiti na woawie a, wohunu m'anim pɛ na woama so sɛ:

Mpampaampa, ɔdɛ wɔm!
Mpampa dɔbrɔkye, ɔdɛ wɔm!

Anse Akua: Ɔborɔde kɔkɔɔ nsuo,
Ɛfiri Aburokyire
Nsuo nkaeɛ oo!

M'adamfowa ei,
Bra bɛtɔ bi.
Mpampa dɔbrɔkye o! Ɔdɛ wɔm!

Anse.: Ntikuma, kɔ ma menkɔ bi. Yɛkɔ ba ntɛm a, na worebɛto mpampa soɔ. Ananse Akua nnidi nnya wo da.

Nkwadaa: Agya, monkyɛre oo! Ntikuma nkyɛre oo!

(Atwantamu)

(Da no anwummerɛ. Ananse firi wiram aba abɛdidi awie ne ne yere ne ne mma tete gya ho.)

Nnyaa.: Tikenenkenen, momma yɛmmɔ dikyi nhuri gya yi ɛ!

Tikenen.: Agyanom tete ha yi wonhunu sɛ ebia wohuri a, na woakɔpem wɔn.

Nnyaa.: Ɛnnɛɛ momma yɛnkɔsɔ yɛn aburoburogya nkɔbɔ so pentenkwa.

Anse.: Fa firi hɔ ma yɛnhwɛ! Worekɔbɔ deɛn so pentenkwa. Ɔnyɛ saa nkɔtwa nhwe gyam mma me. Hwɛ ne nan sɛ Pra ho mmabaa.

Ɔkɔnn.: Kwaku nso ɛyɛ a go mu yɛ nkwadaa yi, na w'ano yɛ ya dodo. Na ɛbɛn?

Anse.: Nkwadaa reyɛ bɔne a, ma mentea wɔn. Wohyɛ abɔfra porɔɛɛ a, ɔporɔ tete gu wo so. Yɛse: ɔbaako nyɛn ba. Ɔkyena, ebia woahyɛ no babee a wakɔtena ɔwɔfa bi nkyɛn. Ɔdi asɛmmɔne biara a, yɛse Kwaku Ananse ba a! Ɔyɛ papa deɛ a, yɛse Asomasi wɔfase ne no. Me ara na mede me mma. Meretete wɔn na merenyɛn wɔn. Wɔnkɔhuri gya na ɔkyena obi nkɔtwa nhwe mu? Wo ba resa asa bɔne a, se no sɛ: w'asa nyɛ fɛ; na nse no sɛ: Apoosi, tete gum.

Ɔkɔnn.: Kwaku ayɛ yie oo, ayɛ yie. Ma ɛntwa me tia na mmɛdɛre me.

Anse.: Ntikuma, wokae asɛm a meka mekyɛrɛɛ wo wiram no? Yaa, wote? Ɛne sɛ mahwɛ mahunu sɛ, sɛ yɛn ho bɛdwo yɛn a, ɛsɛ sɛ yɛdɔ afuo. Ɛrenyɛ yie sɛ da biara na menam hahan ase akokorabɔ.

Ɔkɔnn.: Na adɛn na nnansa yi woadane onihafoɔ seyie yi? Biribiara a Kwaku Ananse de ne nsa bɛsɔ mu na n'ani aha ne ho. Ɛfiri sɛ Ɔdomankoma bɔɔ nnammerɛnson yi, woate pɛn sɛ Kwaku Ananse adɔ afuo? Ɛnnɛ a woregye nna akɔ wuo yi na woredwene afuo ho? Na, Birem adaworoma, yɛbɛnya akam adi daa. Borɔferɛ na abu soɔ yi. Apatuprɛ dɛɛfoɔ wɔ hɔ yi, yɛbɛnya nhyerawa daa.

Nnyaa.: Na afei yɛreha yɛn ho ayɛ dɛn?

Ntik.: Hee, na moreha mo ho ayɛ dɛn? adeɛ no, wo nsa nka, wo nan nka, na ɛbɛyɛ dɛn na wommua sɛ: woreha wo ho ayɛ dɛn? Sɛ yɛne wo na ɛnam haban mu a, anka wode ntankɛseɛ na ɛbɛpere sɛ yɛmma yɛnkɔdɔ afuo.

Tikenen.: Oo, sɛ ɔne ɔse na akɔpam!

Ɔkɔnn.: Twa o! Ɔba ansɛ oni a, ɔsɛ ɔse. Wo Ntikuma deɛ, deɛ wode bɛba kyɛn!

Anse.: Hwɛ Ɔkɔnnorɔ Yaa, me ne wo tenaeɛ yi, mebɔ korɔno anaasɛ meyɛ osekufoɔ?

Ɔkɔnn.: Merentumi menka saa da, na ɛnyɛ saa nso na mereka yi. Mekyerɛ sɛ wo ba Ntikuma deɛ, ne nyansa bɛma ne ho ayɛ hu asene wo koraa. Ɔde sei ara nyini a, mennim deɛ ɔde bɛba. O, me wura, manka no bɔne so koraa.

Anse.: Sɛ woahunu me ba Ntikuma nyansa a, na ɛnneɛ m'asɛm a ɔno ato soɔ no, ɛsɛ sɛ wo nso wote

aseɛ. Ɛwom sɛ borɔferɛ sisi haban mu, nanso kae sɛ ɛyɛ tɔdua a ɛwɔ ne so berɛ, Hwɛ nea ɛsisi petee mu ne nea ɛsisi kwaeɛm: nea ɛwɔ he na n'aba soso? Enti yɛhyɛ da dɔ baabi gu bi a, na ayɛ dɛn? Apatuprɛ bɛdi nhyerawa agu n'aba ama wo, na apatuprɛ nso si no gyinaeɛ sɛ ɔnna nni nhyerewa na ɔbɛdi wisa aba a, na worese no sɛn? Mabrɛ ne akokorabɔ; mabrɛ ɔwora mu atrantwie a medi pɛ akam.

Tikenen.: Agya mmoa! Sɛ yɛwɔ afuo sɛ agya Opuro a, anka asuso berɛm no ɔkɔm annosa Afudohwe-dohwe saa. Wo Afuro, agya reka a, wonto so bi mma no yi, na ɛte wo sɛn? Okusibɛdɔ, wosa mesa!

Afudh.: Adɛn m'aka sɛ obi nnkɔdɔ afuo?

Ɔkɔnn.: Kwaku, mate aseɛ oo, mate aseɛ! Ɔkyena nko ara yɛbɛkɔ akɔsi afuo no. Ɛhia ma nkrantɛ ne nsɔ ne mmonua. Pɛ bosea kɔtɔ aburoo ne bayerɛ. Yɛnya mpɔ bɛyɛ nsrannaa dumienu a, yɛde no ara bɛfiri aseɛ. Ɔsrane mfiri da ko ntwa kurokuma, yɛbɛkan biako ansa na yɛakan mmienu. Megye medi sɛ wote me aseɛ Kwaku. Ma yɛnsusu nhane yɛn ani nnɔ. Kwaeɛ nsa da. Na ɛnyɛ sɛ ɔkɔm de yɛn nti, na yɛde yɛn nsa mmienu rebɛdidi.

Anse.: Ɔbaa Yaa nim de, nanso yɛreyɛ a, na yɛreyɛ no prɛko. Yɛbɛdɔ no kɛse, na yɛatumi adidi mu afenhyia. Ɛhia yɛn nnuadewa hia yɛn asaseduane hia yɛn aburoo ne nnuaba. Yɛbɛnya bi. Yɛsrɛ a, wɔbɛma yɛn. M'adamfo Puro Kuafoɔ adaworoma, yɛn nsa bɛka makoba ne nsusua aba, mmakuaa ne nsekyedua nyɛ na. Mpɔ deɛ, yɛkari asia a, ɛbɛbu yɛn so.

Ɔkɔnn.: Ee, Kwaku na nnɛ ɔrekɔsi afuo yi? Ɔkɔm yi mu ayɛ den. Sɛ wode ɔseɛ bɛyɛ ɔyɔ nko a,

anka deɛ woreka yi, ɛso nni. Ɔpasakyie bɔmmɔfoɔ, osuo muna a, ɔse: ɔkyena mɛsi dan; osuo te ma owia firi a, ɔse: mereha me ho mayɛ dɛn? Kwaku, womia w'ani de w'afuru ka dua no a, meka me ne wo baanu sɛ mede m'ahoɔden nyinaa mɛpia wo. Enti ma wo ta mu nyɛ den. Woakenkan nneɛma hodoɔ a ɛhia; nanso wo werɛ afiri odwan ne nsa akɔtoa a yɛde bɛbɔ asase no asuo.

Anse.: Wommoa! Ɔkyena wode wo dwan no bɛtɔn me. Na nsa deɛ, mɛnya bi.

Ɔkɔnn.: Meremfa no memfiri wo o, meregye agan!

Anse.: Ɛto gye me ne wo baanu. Mekɔtɔn me ho a, sɛ mede mabɛtua wo ka. Deɛ me Kwaku megyina yi, worebisa me osuaa ne domma. Afuo yi aba a, anka wo nkurɔfoɔ asoa wɔn afuru abɛgu me so sɛ yɛrebɛ . . . .

Ɔkɔnn.: Agya ei, ma no ntwa me tia. Ɔnna ɔsa doɔ no; ɔkyena adepa bi kye wo a, woasane no akɔ.

Anse.: Meda w'ano ase. Nkwadaa, ɔkyena obiara nsɔre nhema nse ne kotokuro hwetahweta. Ɔkyena yɛrekɔsi afuo. Ananse Okuaa ne ne mma rekɔsi afuo. Papaso a ɔpa nwoma soɔ: ɛnyɛ m'anomuɔdɛ ntira. Mo yam kɔm nti na merebrɛ yi. Ɔkyena na mawu. Mo deɛ na ɛhia me.

Ntik.: Agya yɛabɔ no pɔ. Ɔkyena obi bi nka ofie. Yɛbɛdi w'akyi. Yɛfua w'asen. Woyɛ a, woyɛ ma yɛn.

Nkwadaa: Ɔkyena agya rekɔsi afuo. Eno pene so, Ntikuma adi nse. Yɛpia mo. Ɔkyena yɛrekɔsi afuo oo, paa, hwii!

ADEYƐ

II

(Kwaku ne ne yere ne ne mma de odwenini biako, nsa akɔtoa ne nkrantɛ ne adeɛ aba hahan a wɔrebɛsie no mu.)

Anse.: Wiɛ, Ɔkɔnnorɔ, yɛanya abɛduru. Yɛse wodɔ afuo na Nyame anhunu mu a, emu adeɛ nyɛ yie. Yɛbɛkum odwan yi de abɔ afɔdeɛ de nsa yi afrɛ Nananom na wɔabɛgyina yɛn akyi akyigyina pa, na yɛaba ha yi, yɛne nkwadaa yi mu biara ho anka.

Ɔkɔnn.: Ne kwan so ara ne no. Ɛno deɛ, wo na w'adwuma a, enti yɛhwɛ wo ara.

Anse.: Ntikuma hugyahugya ha na yɛnsɔ gya ano.

(Ntikuma dɔ baabi kurukuruwa)

Nnyaa.: Yee, ano ni na ebunu mu! Sɛ Ntikuma nim adɔ sei!

Anse.: Ei, enti me ne no rekɔ ba yi na mogye di sɛ yɛnam kwa. Wiɛ, me ba pa, ɛyɛ. Nea woadɔ no ara dɔɔso. Kurukyire, fa sekan no ma me na montu nsa no ano.

Afudh.: Ha haa! Ɛnnɛ yɛbɛsiaa yɛn ano. Nnyawa, bobɔ w'afuru so nsuo na nnɛ baabi ayɛ yie.

Anse.: Woahu, mereka afuo ho asɛm na monte aseɛ. Mo deɛ, montwɛn na aduane rebɛbu so bu pa. Kwaku Kurukyire, hwie nsa no bi ma me. Mo nyinaa mmɛgyina m'akyi na mo se rebɛyi apaeɛ.

Ntik.: Wiɛ, wiɛ, wiɛ! Agya rekasa!

Anse.: Otweaduampon Kwame, nsa ni oo!
Asase Yaa, nsa ni.
Nananom asamanfoɔ, nsa ni.

Kwaku Ananse ne ne yere ne ne mma rekɔsi afuo

Aboɔ ne nsuo ne nhoma a mote
Asase yi soɔ nyinaa, mommɛgye nsa nnom.
Sɛ yɛyɛ no ara ne no,
Ɔkɔm kyirekyirepi a ɛbaeɛ yi mu
Na me, mo nana Kwaku Ananse,
Mede me tiri mapempem mapempem,
Mesɔ mu baabiara a, ɛnsɔ.
Yei na madwene ho mahunu sɛ
Ɛsɛ sɛ mebɛsrɛ mo na mebɛsi asase
Yi dɔ didi soɔ. Ɛnnɛ na mede dadeɛ
Ato fam. Mpanin se: wohuri tra
Wo panin a, wosia ne mmɛn mu.
Mankae mo amfrɛ mo amma
Moanhwɛ deɛ mereyɔ yi, na ɔkyena
Mekɔfom a, na ɔkamafoɔ ayɛ na.
Enti mefua me nsam akɔtowa yi ne
Odwampa a ɔtua dua merebrɛ mo.

Ntik.: Wiɛ, wiɛ, wiɛ, wiɛ ampa!

Anse.: Mede me yere Ɔkɔnnorɔ Yaa ne
Me mma Ntikuma, Tikenenkenen,
Nnyaankorɔnhwea, Afudohwedohwe,
Kwaku Kurukyire ne Ananse Akua
Mehyɛ mo nsa. Sɛ menni afuom ha
Na me ho nnipa biara ba ha a, mommɔ
Ne ho ban mma me. Mommma
Asiane biara nnto yɛn mu bi asase yi so da.
Yɛsrɛ nkwa ne ahoɔden,
Yɛsrɛ siadeɛ ne onyinkyerɛ.

Ntik.: Tie oo, tie a!

Anse: Mesrɛ mo ara, momma dupidie yi mu adeɛ
Nyɛ yie mmɛto me akwakora yi
Na mennya kakra menni ansa na
Makɔ deɛ agya ne na korɔ.

Ntik.: Wiɛ, ampa!

Anse.: Yɛn nyinaa nkwa so. Obusuɛfoɔ,
Abobɔnnua ne nea ɔmpɛ me yie
Biara apammɔne mmɔ ne tiri so!

Ntik.: Wiɛ, ampa!

Anse.: Mommɛgye nsa nnom!

Ɔkɔnn.: Kwaku, mo ne kasa. Mo anyaado,
Ɔkyerɛma ba.

Anse.: Yaa, me deɛ!
Wiɛ, afei monwɔ odwan no mene mu.

(Wɔkum odwan no dwa no twitwa ne mmerɛboɔ mu de gu ahahan so.)

Anse.: Momfa ne mmerɛboɔ no mma me.
Wiɛ, abosompem abosomadwa ei,
Asaman bɔmmɔfoɔ, mpanin a moatena
Asase yi so pɛn, odwan ni oo,
Odwan ni oo! **(Ɔto bi pete Apueeɛ ne atɔeɛ, atifi ne anaafoɔ.)**

Ɔkɔnn.: Deɛ aka no deɛ, yɛde bɛkɔ fie akɔyɛ ho adeɛ.

Nnyaa.: Na moamma yɛannɔ kakra. Me nktrantɛ a meseeɛ yi, memfa ntoo tau koraa!

Anse.: Wontwɛn sɛ ɛbɛfono wo? Mpanin a yɛafrɛ wɔn nnɛ yi, wɔn nyinaa aba haban yi mu, enti wodɔ a, na woretuatua wɔn aso. Woanhwɛ a, na wode dadeɛ atwa wɔn mu bi, enti deɛ yɛayɔ no ara dɔɔso. Yɛnsi afuo nnɔ no da no ara.

Ɔkɔnn.: Akua, fa m'apampaa no soa na yɛduru kwan so a, yɛabubu gya kakra akɔ. Tikenenkenen, mommɔ bɛdɛ nkyekyere nam no mma yɛnkɔ.

(Wɔtase wɔn nneɛma si mu kɔ fie.)

(Atwantamu)

(Adeɛ akye. Ananse ne ne mma aba afuom hɔ rebɛdɔ.)

Anse.: Afei na yɛaduru sini anim. Mo mmarimawa no, monsisi mfa mo ani nkyerɛ pampa no so. Yɛde rekɔgu onyina a ɛsi doɔ no ase, na afei yɛadane yɛn ho akeka aba benkum.

Nnyaa.: Huem! Na yei deɛ, yɛbɛwie nnɛ? Me deɛ, nanteɛ a yɛnante baa ha yi koraa ama mabubu. Mpensa akyere me nan, mentumi nnyina me nan so koraa.

Anse.: Hwɛ deɛ mahunu!

Tiken.: Agya me nso saa ara. Seesei me tiri pae me yie. Mesi me tiri ase a, na m'ani retutu gu. Mennye menni sɛ mɛtumi mato tau.

Anse.: Anyɛ yie! Me dɔm na agu agya me no. Nanso menim deɛ mɛyɔ.

Afudh.: Anokwa, yɛsii mu ntɛm dodo. Seesei a megyina hɔ yi, ɔkɔm abɔ me abaa. Me yafunu mu yɛ me hwiren hwiren. Mesi me tiri ase a, na m'ani so biri me. Moma yɛpɛɛ biribi kakra too mu a, anka ɛyɛ.

Ntik.: Agya, anyɛ yie. Yɛde bɛtintim no, na yɛbɛyɛ no dɛn? Ɛnnora a yɛbɛkum dwan deɛ, obiara ho ammu no dwɛ. Konkonte pɛ awia, obiara pɛ deɛ agono. Wohunu sɛ kɔkɔsakyi retu bɔ baabi mfamfua a, na wonim sɛ adedie aba hɔ. Ɛbɛto adwuma a, oyi se: wui, wui, me tiri yɛ me ya; Oyi se: me nan ahwinhwan; oyi se ɔkɔm atware me. Ɛnyɛ biribi, agya, mewɔ hɔ, mɛboa ama yɛayɔ deɛ yɛbɛtumi.

Anse.: Buoo! Ntikuma, wo na woyɛ me mmɔborɔ. Me deɛ, mede akora. Akwakora ahoɔden si mmiɛhe? Ɔkyena na mekɔ. Nanso merenni wo aborɔ da.

Hwɛ, nkwadaa; mo se Kwaku Ananse rebɛyɛ biribi a adawuwa da mu. Kwaku Kurukyire, fa me bɔtɔ no bra.

(Ɔde ba ma Ananse yi dɔsɔ ne bodua bi firi mu.)

Nnyaa.: Yee! Agya, worebɛyɛ dɛn? Worebɛkɔm?

Anse.: Adɛn, worekɔ baabi? Afei Ntikuma, mede dɔsɔ yi si a, fa asɔ yi na fa wo nkrantɛ bɔ mu sɛ:

Kyɛn, kyɛn, kyɛkyɛ;
Kyɛn, kyɛkyɛ,
Kyɛn, kyɛn, kyɛkyɛ,
Kyɛn, kyɛkyɛ!

Bɔ mu ma menhwɛ.

(Ntikuma bɔ mu)

Wiɛ, saa! saa!
Afei mo akwahunu no, mo nso mommɔ mo nsam mfa nnye so.

Tiken.: Awo ei, mommɛhwɛ oo!

Ɔkɔnnorɔ gye so wɔ haban no mu hɔ baabi a ɔne Ananse Akua rebubu gya.)

Ɔkɔnn.: Asɛm bɛn oo?

Tiken.: Agya ne Ntikuma na ɛrefare akɔm no.

Ɔkɔnn.: Asɛm a ɛte sɛɛ, eei!
Kwaku Ananse rebɛsi afuo a,
Afei deɛ, adane akɔm? Na ɔbosom
bɛn na ɔnnya obi nkɔm no a
Kwaku Ananse na ɔhunu bɛka no yi?
Ose!

(Wɔfiri pɔ no mu ba.)

Anse.: Ɔkɔnnorɔ Yaa Sibampanin, ɛnnɛ
Wo kunu Kwaku rebɛyɛ biribi ama
Woahunu sɛ ɔbarima de barima.
Ɔpanin ano sen bosom. Onipa na ɔma

ɔbosom yɛ ɔbosom. "Onyansafoɔ na ɔkɔm" a yɛkaeɛ yi wontee da? Ɛnyɛ akɔm na merekɔm, Deɛ mpanin de agya me na meretoa soɔ. Nsiaa ba Kwaku ei, yɛregye me akyerɛma. Ntikuma bɔ mu ma ɛnyɛ den!

Anse. Akua: Na agya, ɛdeɛn na woreyɔ yi?

Anse.: Mereyɔ biribi? Wonkɔ baabi. Gyina hɔ hwɛ. Mo nyinaa mmɔ mo nsam! Ɔkɔnnorɔ ma me hyire!

Ɔkɔnnorɔ: Na hyire deɛ, merekɔfa no he? Sɛ yɛgyina ahafi ha a Adaeɛ ntɔeɛ na asɛm bi mmaeɛ yi, hwan na n'ani da so sɛ yɛrekɔ akɔm, enti mereboa me ho?

Anse.: Ɛhia kramo a, ɔde anwea si nsuo anan mu de twitwiri ne nan ase kena ma ɛyɛ yie. Fa nso yɛ me hyire!

Yee! yee, yee, yei!

Kwaku ne ne mpɔn ne mma aba akwaeɛdɔ; yɛmmɛduru sini anim a, ɔboafoɔ wɔ he? Ɔbaako wɛre aduro a, ɛgu

(Ananse ani so ayɛ krakra na ɔretwa si sɛdeɛ ɔrekɔm.)

Dua korɔ gye mframa a, ɛbu. Nsia ba Ananse Okuaa, yɛregye me akyerɛma nnɛ. Merebɛyɛ biribi ama biribi ayɛ yie. Ntikuma momma mo ta mu nyɛ den, Na afei na aduru hɔ; yɛde si anim na ɛnyɛ yie a, yɛde bea ho. Yɛde nkonyaa bɛfa mu, na woforo dua a, na yɛpia wo to. Afei montie; meto so a, monnye so sɛ: "Kuntuntwan."

Nnyaa: Agya, gyamera wowɔ mmoatia?

Anse.: Fa firi me soɛ. Tie deɛ maka no ara. Mese monnye so sɛ:

Kuntuntwan!
Memfa mensi ha?
Kuntuntwan!

Na mede masi ha?
Kuntuntwan!
Memfa me nsi ha?
Kuntuntwan!
Na mede masi ha?
Kuntuntwan!
Asɛdua bɛso,
Kuntuntwan!
Aduane bɛbɔ,
Kuntuntwan!
Na ɔbrɛ dodoɔ yi,
Kuntuntwan
Ɛnyɛ Kwaku n'ɔbɛdie?
Kuntuntwan!
Memfa me nsi ha?
Kuntuntwan!
Na mede masi ha?
Kuntuntwan!

Afudh.: Yee! agya, woama me ho adwiri me nnɛ. Enti wode Kuntuntwan adɔ afuo yi awie seesei?

Ɔkɔnn.: Me kunu Kwaku, ɛnnɛ deɛ woayɔ ayɔ awie yɔ. Asɛm a ɛte sɛɛ deɛ, mentee ne mpaninsɛm da. Hwɛ sɛ Kuntuntwan nko adɔ afuo yi abu so nnua abobɔ ne nyinaa da ko.

Ɔdomankoma bɔɔ tete bɔɔ ni bɔɔ se yi, yɛde nkrantɛ na ɛdɔ na yɛakyere adupɔn de mmonua ne nnemma abu no apa-so-dua.

Ɛnnɛ Kwaku akwaniatewa de biribi aba.

Onipa da nyane a, ɔte asɛm. Kwaku, wo ho yɛ hu o! Wo ho yɛ nwanwa.

Anse.: Ɛnyɛ biribi, sɛ ɛdeda so ara ne no. Sɛdeɛ ɔbaako kum sono ma amansan die no, berɛ ɔbaako de ne nyansa pɛ adeɛ ma adasamma ne no. Adeɛ rekye sa yi, na ɔdɔ ara na nnipa redorɔ,

na yɛanhunu ɔkwan foforɔ bi amfa so antumi annɔ amma mu ammae a, Afudohwedohwe ne Tikenenkenen nko de wɔn ano si afuwa biara ho a, ɛrenni dadu nna-nnum na wɔayɛ no grabuu. Yɛrentumi mfa tete soduro ne asɔ, sɔsɔsenewasɔ ne aderɛ ne kotokuro yi nko mmɔ mpempenson yi ano akɔnhoma. Ɛberɛ dane a, wodane wo ho.

Tiken.: Enti agya wode Kuntuntwan na ɛbɛhye afuo yi?

Anse.: Ɛdi nnansa bi na ɛwo a, wo ne Nnyaa bɛba abɛhye.

Nnyaa: Yɛn nko ara? Na sɛ na' aberewa nkɛtɛgo rehye na ɛhye fram yɛn bi a, na yɛreyɛ no dɛn?

Anse.: Wote hɔ yi, woyɛ nnɛ? Wohye a, sɛ woahye. Wobu dɔkono a, wobu ne ntwea so, wowae mmane a, wowae n'atikɔ. Wosua deɛ worehye afuo, na worema ahye afa wo ho? Mo ara na mobɛba abɛhyeɛ!

Ɔkɔnnorɔ Yaa, momfa mo nneɛma mma yɛnkɔ!

Ɔkɔnn.: Me kunu Kwaku, woama me ho adwiri me ntraso. Yɛfrɛ wo Akuamoa Kwaku a okuafoɔ mmoa no a, na ne kwan so ara ne no; wo nko dɔ bu adupɔn bobɔ no da koro. Nkwadaa, mommɛsen mma yɛnkɔ fie, momma mo nan mmɔ mo to, Mma menkɔ nkɔduru mo se kuturuwa.*

Anse.: Ɔkɔnnorɔ Yaa ne no ara. Aa! Wosɛ wo ni a, wobɛtɔ! Mmaa pɛ deɛ adeɛ wɔ ampa! Mma ɛnyɛ wo nwanwa. Me ne Ntikuma bafua nko ara de Kuntuntwan bɛba abɛpam afuo yi adua ne nyinaa. Nananom asamanfoɔ adaworoma ahoɔden nko na ɛhia.

*** duru kuturuwa = noa fufuo te towa a ɛso ma obi**

Ɔkɔnn.: Huem! Kwaku woayɛ ade. Awadeɛ bɛsɔ; woyɛ ɔbarima mua!

Nkwadaa: Ha ha ha! Ose bɔbɔ! Ose ee!

(Wɔsoa wɔn nneɛma sim kɔ)

(Atwantamu.)

ADEYƐ

III

(Ananse afuo no adi bɛyɛ abosome nan; emu nneɛma nyinaa ayɛ bromm. Ananse yere ne ne mma wɔ ofie, Ɔkɔnnorɔ ne nkwadaa no bi akɔ afuom aba. Ananse firi abɔnten ba.)

Anse.: Adɛn, seesei moakɔ aba? Moakɔ afuom na moamma ewie annyina moasan aba?

Ɔkɔnn.: Anɔpa ma yɛnkɔ sɛ wose worenkɔ. Yɛankɔyɔ huu, na afei yɛte hɔ reyɔ dɛn. Yɛpɛɛ yɛn nneɛma wieeɛ ara pɛ, na yɛsii mu. Ei, Kwaku honyafoɔ, ampa ara sɛ nnɛ woadi afoofi atena kuro yi so hunu ara na woamma yɛankɔhwɛ sɛdeɛ afuo yi ayɔ? Ei, Kwaku anyabie!

Anse.: Mema mo akwaaba. Na mereha me ho saa mayɛ dɛn. Nnansa ne nnɛ nko ara na mefiri mu. Menim sɛdeɛ ɛhɔ teɛ nyinaa. Afei nnora anadwo, mefiri anadwoha mereba no, mefaa hɔ. Ɛhɔ ayɛ fɛ yie, me ara menim.

Ɔkɔnn.: Hwɛ m'apampaa yi mu hwɛ! Ɛmu te wo sɛn?

Anse.: Yee! bayerɛ fua pɛ ni? Ha haa haa! Afudohwe-dohwe, afei na wo yam kɔm aguo. Hwɛ aburoo bɛtem fua! Asedua ne apatram na abu so yi. Na woantu asɔbayerɛ bi amma ma manhwɛ?

Afudh.: Agya ɔde bi bae; ɔde akɔto abuu so hɔ.

Anse.: Kɔfa bra ma menhwɛ! Yee! Me Kwaku, me tiri yɛ, nanso yei wɔ hɔ yi, ebia na anto me! Ma ɛnyɛ me ntɛm Yaa! Fa bi to me gyam **(ɔto dwom)**

Asɔbayerɛ kantinka ei, asɔbayerɛ,
Pagya to me gyam!

Asɔbayerɛ kantinka ei, asɔbayerɛ,
Kwaku di a, 'yɛ!
Asɔbayerɛ kantinka ei, asɔbayerɛ,
Ananse abrɛ ampa.
Asɔbayerɛ kantinka ei, asɔbayerɛ,
Kukuru to me gyam!
Asɔbayerɛ kantinka ei, asɔbayerɛ!

Ɔkɔnn.: Yensiamoa ɔkofo bɛdi asɔbayerɛ nnɛ. Adwumayɔ so akatua ne sɛ wodi mu dɛ. Yɛawe kokora abrɛ. Kwaku, tɔ wo bo na afeɛ yi deɛ, wobɛtua wo wereɛ.

Nnyaa.: Agya, na yɛbɛyɛ dɛn abu aburoo pepeankoma yi nyinaa awie? Nturuhweɛ rewie di. Gyama wode Kuntuntwan bɛfa mu.

Anse.: Ɛno deɛ, ɛnyɛ m'asɛm. Ebia na m'akyiri a!

Ɔkɔnn.: Kwaku, na adɛn na wokasa saa? Mprenu kɔkɔɔ ni a, woabɔ saa asɛm yi so sɛ "ebia na anto me, ebia na makyiri a! Aseɛ ne sɛn na woyɛ saa? Me deɛ nhunahuna me na mekyiri ahunahuna.

Anse.: Yaa ɔbaa pa, ɛnyɛ ahunahuna na merehunhuna wo. Morekɔ afuom no, mesee wo sɛ mɛkɔ Tanɔ so m'akɔbisa me ti.

Ɔkɔnn.: Ei, wonya kɔree? Wokɔreeɛ, yɛse sɛn! Akɔmfoɔ ne wɔn mpem!

Anse.: Gyae na yɛne Na' Tanɔ abu man firi tete. Nyame abakan ne no. Tanɔ kyiri nnabraba. Asɛm a makɔteɛ nyɛ me dɛ, Twewaa, mfa foforɔ mpaa me so. Merebɛhyira Tanɔ, na mewu a, mafa he?

Ɔkɔnn.: Buei! Kwaku Ananse, nnye me ntirenee, wo kyɛ ni. Deɛ wokɔreeɛ wɔsee wo, na merepɛ matie.

Anse.: Ɛyɛ asɛm a ɛnyɛ me dɛ, nanso ɛto wo a, ɛnni kwatibea, na worennya dwandɔbea. Ɛyɛ adomankomadeɛ: wotwe wo mu tann a, ɛbɛto wo. Wo deɛ nyinɪ tu sɛdeɛ mfɔteɛ nyini tu ma yɛfrɛ wɔn afɔdeɛ yi, wonni baabiara fa. Me ba Ntikuma, bra!

Ɔkɔnn.: Nkwadaa, mommra na Kwaku Ananse na ɔde asɛm rebɛhyɛ yɛn no. Yee! Kwaku, asɛm bɛn na woreka no seyie yi?

Anse: Ntikuma, deɛ woanyini aduro yi, woahunu w'adwe bɔ. Ɔbaa, hwɛ wo ba; ɔba, hwɛ wo ni.

Ɛnnɛ ɔkɔmfo Tanɔ akɔm me ama ɔkɔm ade me yam. Asɛm a ɛda hɔ ne sɛ afuo yi rento me. Sɛ mɛdi nnansa bi a, anka mɛma moakɔbu aburoo no bi aba ama mede mayi akɔnnɔ. Efiada nso anto Ata na wahwie Abamo.

Ɛntɔ sɛ adeɛ nkyeɛ, na mekɔ deɛ agya ne na korɔ. Na mekɔ na saman do yɛ ɔman a, meremma ɛnhia mo.

Ɔkɔnn. Yee, ɛna a ɔwo abedeɛ ei, ade ayɛ me na ɛyɛ a, kyea w'ani bɛhwɛ me kakra. Kwaku Ananse, asɛm bɛn na woreka no seyie yi a?

Anse.: Asɛm a wɔka kyerɛɛ me ara na merese wo no. Ɛnnɛ Ananse Okuaa bɛwu.

Afudh. Ntikuma, enti ampa? Onipa nyare a, ɔwu sɛn?

Anse.: Adidipakyie, nsi me atwetweɛ na m'asɛnhia na mereka no. Wontee pɛn sɛ, ebia obi si adidiiɛ, na waka nkyene agu. **(Ɔsi ne nne ase.)** Ɔkɔnnorɔ Yaa!

Afudh.: Nnyaa, hmm, ɛyɛ me ya; nansoso, aa, sɛ agya bɛdom awu a, ɛnneɛ ne fa a ɛwɔ afuo no mu no, na atɔ yɛn ano.

Ɔkɔnn.: Fa wo nsɛnhunu fa firi hɔ.

Anse.: Ɔse sɛn?

Ɔkɔnn.: Oo, Kwaku, ɛnyɛ wo a, osua.

Anse.: Ma Ntikuma mpini ha, na montie asɛm yi yie. Deɛ ɔkɔmfɔ Tanɔ see me ne sɛ adɛɛ renkye me nnɛ. Enti momma m'amena nyɛ me ntɛm. Ɛsɛ sɛ ɛyɛ kɛse yie. Mobɔ wie a, montwa nnua nsam so na monka dɔteɛ ngu so. Ɛyɛ a, montwa ɔkwan nto tire deɛ mode me bɛfa awura mu hɔ.

Ɔkɔnn.: Kwaku gyae yeinom koraa, na nea wawuo mpra ne ho. Enti aperepere yi, worema madane kunafoɔ amonom?

Ntik.: Agya, nyɛ deɛ woreyɔ yi. Wokeka saa a, na woama yɛn nkwadaa yi ani abere.

Anse.: Me ba, meyɛ ho hwee a, ɛrenyɛ yie. Deɛ ɛbɛba ara na ɛbɛba. Monim sɛ me Kwaku Ananse Akuamoa, me kra firi Domankoma, enti ɛnka fam da. Me kra bɛsane akɔ deɛ ɛfire. Saa na mo, me mma yi, mo nso mobɛba abɛto me. Faako a mese montwa amena ntoɔ no, ɛhɔ na me kra bɛfa afiri adie.

(Ɔgu so rekasa yi nyinaa na ɔreyɛ mmerɛ sɛ owufoɔ na ne yere ne ne mma no nso reburu wɔn ho sɛ nnipa a wɔn ani aberɛɛ.)

Afei me yere Yaa, Tanɔ se morekɔsie me a, momfa ɔsɛn a wɔnoa mu aduane, asuhinawa baako, kwansɛn, kuruwa, ɔwɔaduro, ɔwɔmma, sekan, nkye-ne, ne nkuku ne nkaka a yɛde noa aduane nyinaa bi nka me ho nkɔgu amena no mu.

Ɔkɔnn.: Kwaku, gyae yeinom ma mennwene osigya a ɛrebɛto me mmerewam ho.

(Ɔbɔ bena)

Adeɛ ayɛ me oo! adeɛ ayɛ me oo!

Anse.: Yaa, gyae; mua w'ano na woreyɛ saa ama nkurɔfoɔ abɛgye ha tɛnkyɛm abɛka me nkaakyire. Momfa nneɛma no nyinaa bi nka me ho nkɔsie: anyɛ saa na meduru asaman a, mete sɛ ɔmanfrani a wabɛduru man yi mu. Me mpanin a mɛkɔ makɔto wɔn remmu me; na tesɛ Kwaku kɔɔ no kwa; na waba no kwa. . . . . Mawie!

Yaa, gu m'anom nsuo na menkɔ. Sɛ asaman do yɛ ɔman a, meremma ɛnhia mo da.

Ɔkɔnn.: Ntikuma, kɔtena n'akyi ma ɔntwere wo.

Anse.: Deɛ Tanɔ ka de twaa toɔ ne sɛ, anadwo yi ara ɛsɛ sɛ mokɔsie me. Sɛ moanni nkɔm yi so a, mmusuo rempa ofie ha da.

(Ananse gye nsuo no mprɛnsa: tɔ! wawu. Ne mma nyinaa ne Ɔkɔnnorɔ de su ne agyaadwoɔ gyina mu.)

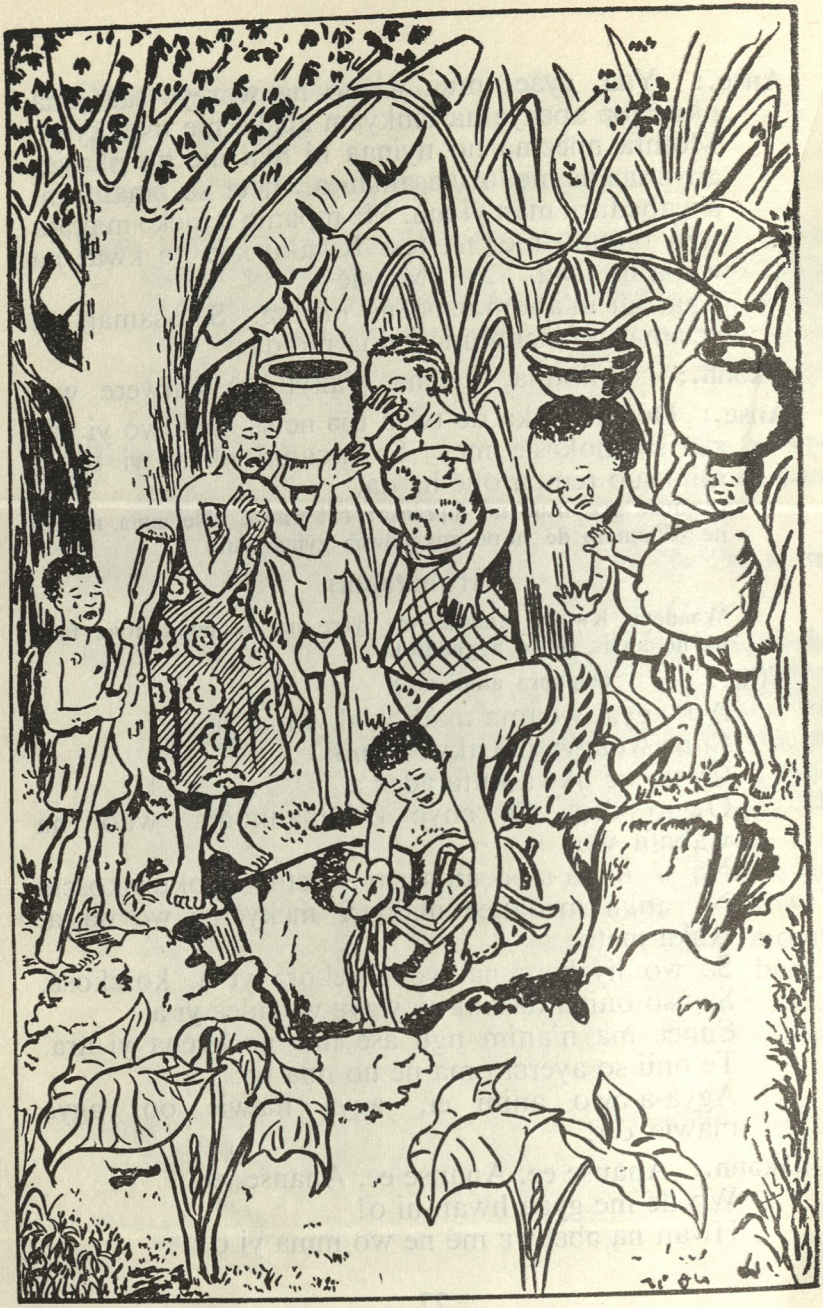
(Atwantamu)

Wɔadeda Kwaku Ananse—ne yere ne ne mma atwa funu no ho ahyia retwa agyaadwo.

Ntik.: **(Sipuprɔ ahini no.)**

Ao, agya, woama madi w'akyi mabrɛ.
Ɛnnɛ woagya me akwantemfi.
Owuo ne nkwa kuta adeɛ a,
Owuo dea. Sɛ ɛnyɛ Ɔdomankoma wuo na wabɛfa wo,
Na sɛ anka ɛtoo aninsɛm sɛ ɛtoo akokurokosɛm
Na anka medanee makyiri mekyerɛɛ wo da a,
Anka meto.
Sɛ wo hyɛberɛ na wode rekorɔ yi a, kosɛkosɛ.
Sɛ nso onipa dasani na wayɛ wo adeɛ yi a,
Ɛnneɛ ma n'anim ngu ase nnɛ ne kyena yi ara.
Te onii so ayerɛm ma ne ho nna hɔ.
Agya-a-ɔwo anini ei, agya mawie oo, agya mawie oo!

Ɔkɔnn.: Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee,
Wo de me gyaa hwan ni o!
Hwan na ɔbɛhwɛ me ne wo mma yi o!



Wɔresie Kwaku Ananse sɛdeɛ ɔhyɛ too hɔ no

Kwaku, wokɔ a, bu nkɔmpɔ bɛhwɛ w'akyi na adeɛ ahia me.

Me kunu a me ne no bɔɔ adeɛ na wagya me dɔm mu no.

Ɔserefoɔ nsere me o! Ogyamfoɔ nnyam me o!
Kwaku, mesu wo a, nisuo bɛsa.
Kwaku, medi awerɛhoɔ a, me kɔn bɛbu.
Akuamoa a wo nko yi dɔm ei!
Adɛn na wogyegye me bɛgya me subunu ani!
Nsiaa ba Kwaku, Ananse Okuaa,
Woama asɛm ayɛ me yaayaayaaya!
Buei, buei, buei, awo mawie oo!
Awo mawie oo! awo mawie oo!

Ntik.: Awo due! Ɛnyɛ biribi!
Asɛm a ɛhia seesei ne sɛ yɛbɛpɛ agya tobe. Sɛdeɛ ɔno ara ahyɛ no, me ne mmarimawa yi bɛkukuru no asoa. Awo, wo ne Ananse Akua nso nsesa nkuku ne nkaka a ɛhia nyinaa nka ho mma yɛnkɔ. Yɛde no bɛkɔ ɛda so hɔ akɔbɔ amena no prɛko.

Tiken.: Awo, na me deɛ, asɛm a ɛte sɛɛ deɛ, mentee ne mpaninsɛm da. Ɛhe man so na onipa wu a aperepere sei na ɔse monsesa mukaase nkuku ne nkaka nyinaa bi nka me ho nkɔsie me?

Ɔkɔnn.: Fa firi hɔ ma mensen! Wontee ne mpaninsɛm da deɛ, wo se rekɔ Tanɔ so na woka no ho? Kyerɛ me wupa dodoɔ a woatena so.
Fa wo mmerantiwasɛm firi me so, na m'ani abere! Ntikuma, monsoa no ahomankaa mu mma yɛnkorɔ ɛ!

Wɔsoa Ananse ne ne nnewa nyinaa de no si afuom kwan so.

(Ɔkɔnnorɔ ne nkwadaa no bɔ bena twa agyaadwoɔ di akyire de Ananse funu no firi adi kɔ kɔsie no.)

(Atwantamu)

ADEYƐ

IV

(Adeɛ akye Ananse anɔpa wɔ n'afuom hɔ. Wafiri ne damena no mu afi.)

Anse.: Hueebe! Aduane nko nko nko ni? Nsiaa ba Kwaku, meyi me ho ayɛ a, na ne kwan so ara ne no. Ɔkɔnnorɔ Yaa ne ne mma, ɛfiri sɛ Ɔdomankoma bɔɔ adeɛ yi, moahunu afuo pɛn? Ɛnyɛ kokora ne nhyerawa ne nsusua ne mo anofɔredeɛ, ɛnyɛ ɛno na mode hyira mo ano.

Menkɔhunu yei na menyere me ho menkɔdɔ afuo a, moatwe mo afuru atentenatenten de abɛto afuo no so. Moayɛ adeɛ. Ɛbɛyɛ dɛn na Kwaku nyɛ akoa daa daa?

Biribi nku me nku me sɛ Ɔkɔnnorɔ ni ne n'abusuafoɔ a ɛbɛba abɛbu aburoo yi sɛdeɛ wɔpɛ. Megyina hɔ a, na me nsono mu rete. Nso yɛse: aseɛ anim yɛ fɛre; menam he kɔseɛ?

Mede Kuntuntwan meredɔ bu afuo yi bobɔ nso, na obi nnyina benkum nnyina nifa. Meregu mu aba fua mu asaseduane, manhunu bi. Aduane bɛbu so de a, na manya adɔfoɔ. Ampa sɛ wiase te ara ne no. Ohiani nni yɔnko, na ɔnya yɔnko sɛn? Ne ho nni waaweɛ na yɛredi n'akyi anya deɛn? Nanso ma ne busuani bi a wahyɛ ada soɔ nwu na ohiani nkɔdi n'adeɛ. Adeɛ bɛkye na mmerantɛɛ de kununku ne asiko sa no sei yɔɔ. Baabi ayɛ yie, ɔbɛtɔ nsa ma yɛanom. Obi ne n'asɛm: "Kukupiɔɔ! Onipa didi nnipa ho." Mmabaawa sɔɔnɔ a wɔse wɔntie nyinaa, wobɛhwɛ na wɔredi ne so atrantwie. Oowo, Kwaku rentena hɔ

mma wɔnnye no: "Yaa awura, me wura." Gyama sɛbe, onipa bae a, n'ani nte da?

Sɛ Ɔkɔnnorɔ ne ne mmɔmmɔnfoɔ si afuo yi mu da koro a, ɛrenka bi. Wobɛhwɛ na Ananse a ɔdɔɔ n'afuo, na ɔkyiri adua!

Sɛdeɛ obi ammoa me afuo yi dɔ mu no,
Sɛ me ne obiara nni mu didifrɛ ne no.

Ɔkwan a menam so medɔeɛ no, ɛno ara na mɛfa so madi ma asa. Yei nyɛ korɔno. Me ara na medɔɔ m'adeɛ. Medi ne nyinaa nnɛ a, ɛnyɛ me ne obi asɛm a!

(Ɔto dwom sa ano.)

Kuntuntwan ee, wokɔɔ manbi a, bra oo!
Aduane abɔ foo nnɛ; Kwaku Ananse apɛ adeɛ anya

Mentu memfa ha
Kuntuntwan,
Na mede maduru ha?
Kuntuntwan!
Tu pasadwɔ baako,
Kuntuntwan!
Kurukurupa pa,
Kuntuntwan!
Akɔakɔampakyiwa,
Kuntuntwan!
Tete adua bra!
Kuntuntwan!
Apatram ne asɛ,
Kuntuntwan!
Ɛyɛ a, te mako,
Kuntuntwan!
Ahenemmansadua,
Kuntuntwan!
Makohwam na 'ɛdɛ.

Kuntuntwan!
Ntorɔwa, atropo,
Kuntuntwan!
Ne nyinaa nyinaa bi.
Kuntuntwan!
Dwo brɛɛ, dwo brɛɛ!
Kuntuntwan!
Wiɛ, sɛ mede ara ne no.

Ɛnnuru nnawɔtwe a Ɔkɔnnorɔ ne ne mma bɛwie ayiyɔ bɛba ha no, na yɛahunu nea afuo yi wɔ no. Ɔkra Kwaku ei, bra ma yɛnkɔ amenam nkɔfɔre yɛn ano!

(Atwantamu)

(Ɔkɔnnorɔ Yaa ne ne mma akyiri ayie nnawɔtwe agu Ananse nsa. Ananse wuiɛ, nnankron ne nnɛ. Okunafoɔ Yaa ne ne mma aba afuom rebɛpɛ biribi akɔ fie de akɔdware.)

Ɔkɔnn.: Nkwadaa, yei deɛ, yɛamma adwumayɔ. Mompɛ nneɛma wakawaka mma yɛnsan nkɔ. Ananse Akua, wo ne Tikenenkenen, monkɔbubu ɔpam a abubu gu doɔ no mmabaa no bi nkyim na moasoa. Wo Kwaku Kurukyire nso, fa abonnua yi kɔtwitwa esia no mpurowampurowa bɛgu ahyehyɛeɛ ha. Mode bi bɛkɔ fie nnɛ. Da a mobɛba nso, na moabɛfa nkaeɛ kɔ.

Nnyaa.: Awo, memma yɛnkɔtu bayerɛ?

Ɔkɔnn.: Bayerɛ bɛn? Firi hɔ ma menhwɛ. Worekɔtu bayerɛ na wode dadeɛ akɔwowɔ mu?

Nnyaa.: Eehe, me deɛ, mekɔ makɔtu m'asɔbayerɛ no bi.

Ɔkɔnn.: Ɛnyɛ m'asɛm. Wo deɛ, tutu wo deɛ nyinaa ma ɛnsa, na ɛyɛ a, woakɔtu w'afɛfoɔ deɛ.

Ntik.: Awo, merekɔhwɛ adwaa a ɛsa nhanoa do no mahwɛ. Atɔ nnɛ yi deɛ, sɛ abɔ bi koraa a, asɛe.

Ɔkənn.: Ɛnyɛ biribi, kə kəhwɛ. Wobɛba, na matu bayerɛ yi bɛyɛ mmienu bi a, na yɛasi so. Ɛyɛ a, nkyɛ!

Ntik.: Oo, menkyɛ. **(Ɔfiri ahyehyɛɛɛ hə rekə anaafoə)** Ei, awo, bɛhwɛ!

Ɔkənn.: Asɛm bɛn na woama me yam ahye me seyie yi? Yɛne monam a, mode ayamgya bɛku yɛn! Asɛm bɛn?

Ntik.: Kontromfi se: Me suman ne m'ani. Wo deɛ, wonka wo ho mmɛhwɛ?

(Ɔkənnorə duru hə.)

Ɔkənn.: Aa! Asɛm bɛn ni? Yei deɛ, mframa na ɛbɔɛɛ a afuo yi agyam seyie yi?

Ntik.: Mframa bɛn? Mframa bɔ a, ɛnka aburoo ngu na ɛpompan n'abɛtem? Hwɛ mako yi, mframa na ɛbɔɛɛ a, anka ampore angu fam?

Wonhu sɛ obi ahyɛ da atetɛɛ?

Na bayerɛ yi nso ɛ? Sɛ mframa bɛn koraa na ɛbɔɛɛ a, anka ɛntumi ntu; deɛ ɛbɛyɔ ara ne sɛ ɔpam no bɛbu ama ne nhoma no mu atetɛɛ.

Ɔkənn.: Ɛnneɛ gyama nkrawa bi na abɛhunu afuo yi. Sɛ nkrawa a, ɛnneɛ na yɛawie. Ɛrenni bosome koraa na wɔayɛ no grabuu.

Ntik.: Na ɛfiri sɛ yɛdɔɔ afuo yi dadaada yi, afei ansa na nkrawa ahunu mu kwan. Hmm. Woaka bi, nansoso——hmm! Aa, na yɛka no sɛn a, na ɛyɛ yie?

Ɔkənn.: **(Ɔsu)** Yee mmoabɔne na ɛrewie afuo yi die yi na mereyɛ no dɛn? Ɔkənnorə Yaa ne ne mma bɛyɛ dɛn ni o? Me ne me mma yi bɛyɛ dɛn ni o?

(Ɔde su no kə Ananse da so. Nkwadaa no nyinaa agyae deɛ wɔreyɔ abɛgyina wən ni ho.)

Kwaku Ananse nim ne yere Kɔnnorɔ Yaa mmɔborɔ. Kwaku nim ne mma yam kɔm. Kwaku nkɔwu na ɛnnii nnansa a, sɛ nnipa o, sɛ mmoa o, deɛ mode reyɛ me ni?

Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee,
Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee,
Kwaku Ananse Okuaa ei,
Afuo a wode gyaa me ne wo mma no,
Mmoa bi awie di oo, koraa!!

(Ɔgye so n'amena no mu.)

Anse: Gyae oo, gyae oo,
Nea okunu awuo mpae adua oo, Ɔkɔnnorɔ ei,
Ɔkɔnnorɔ Yaa ne ne mma rehem tɔ!
Me Kwaku Ananse mebɔ no tɔretɔre medi!

Ɔkɔnn.: Buei Ɔkɔnnorɔ Yaa ei, me na magye m'ani soɔ no oo!
Buruku asamanfoɔ, mommɛhwɛ me ɛ.
Ɛnowa eno ei, wo ba rewu!
Ntikuma, ɛdeɛbɛn ni?

(Nkwadaa no nyinaa abɔ hu. Wɔn ho repo biribiri. Wɔatwa wɔn aberewa ho ahyia.)

Ntik.: Awo, na me deɛ mehunu ano he? Asɛm a ɛte sɛɛ deɛ, mentee ne mpaninsɛm da.

Ɔkɔnn.: Nkwadaa, mommɛsen mma yɛnkɔ, na monnyɔ mma biribi mmɛtɔ mo so nnhyɛ me!

Ntik.: Na yɛkɔ a, yɛrekɔbɔ amanneɛ sɛn? Deɛ dekodeɛ no de gyee so no, me werɛ afi. Na yɛkɔ na nkurɔfoɔ bisa yɛn a, yɛbɛka sɛn? Yɛmmoa sɛ onyina tutu a, borɔferɛ na ɛfifiri n'anan mu. Me se Ananse Akuamoa ayɛ adwuma nwanwaso a ɛte sei de agya hɔ; wantena ase annidi so da koro po. Ɔwuiɛ a, sɛ nnipa oo, sɛ sɛbe, mmoa oo, moafa afuo yi abɔ mo bo.

Ɔkɔnn.: **(Ɔsu bio)**

Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee,
Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee,
Kwaku Ananse Okuaa ei,
Afuo a wode gyaa me ne wo mma no,
Mmoa bi awie di oo, koraa!

Anse.: **(Ɔgye so amena no mu)**

Gyae oo, gyae oo,
Nea okunu awuo mpae adua oo, Ɔkɔnnorɔ ei!
Ɔkɔnnorɔ Yaa ne ne mma rehem tɔ!
Me Kwaku Ananse, mebɔ no tɔretɔre medi!!

Ɔkɔnn.: Ntikuma, ma ɛnyɛ me ntɛm. Nkwadaa, monsen. Megyina ha a, ehu bɛka me! Monka mo ho!

Afudh.: Ao, awo, woamma mantu me bayerɛ yi manwie?

Ɔkɔnn.: Dua a aboa no pɛ na ɔwu da aseɛ: wɔbɛtena ha ama adeɛ akye wo a, wo ara wo sɛmpa! Ananse Akua, wowɔ he? Bɛsen ma mennya ɔkwan menkɔ!

(Wɔn nyinaa de ahopopoɔ dwane firi afuo no mu kɔ fie).

(Atwantamu)

(Ɔkɔnnorɔ ne ne mma wɔ fie anwummerɛ no.)

Afudh.: Awo, onwunu redwo oo, na yɛreyɛ no dɛn? Womma Ananse Akua mfa ɔsɛn nsi gya so?

Ɔkɔnn.: Afudohwedohwe, ma mennya aso menni me nkɔmmɔ. Ɛnyɛ wo yam kɔm sɛ hohohwiahoo yi na meredi akyire. Wopɛ a, ɔsɛn na ɛsi doɔ no. Makɔ makɔte asɛm nwanwaso a ɛte seyie, womma mensu me hia, wode aduansɛm reha me?

Afudh.: Na awo menyɛ no dɛn? Asɛm a ɛda hɔ seesei yi nyɛ asɛmwa. Afuo a agya de agya yɛn na sɛ ɛyɛ ɔsaman oo, sɛ onipa oo, biribi akɔ akɔtena mu no. Yɛn nyinaa na ɛredi ho nkɔkrɔ, nanso

yɛso atuduro a, yɛnom tawa. Na wo Ananse Akua, enti awo nnya nkaeɛ nti, na wonhunu sɛ onwunu redwo?

Anse. Akua: Ɛehe oo, Afuro; mfa w'aniereɛ mmɛsoɛ me so. Yɛfiri hahan mu baeɛ yi, hwan na ɔwɔ ani a ɔde renoa aduane? Ohoo! w'ani ne kɔm yɛ hu o!

(Ɔyi no ahi)

Kwame Abosiabo!
Ɔkɔm de no a, na ɔsu
Ɔdidi mee a, na ɔ'go!

Afudh.: Awo, woahu sɛ ɔresere me yi me ahi o! Wanyɛ a, mɛbo no seesei ara!

Ɔkɔnn.: Buei, buei, buei, asɛm a mahunu kyɛn me oo! Mekɔ ha mu a, me ho redɛre me. Memmra ofie nso a, yɛse yɛremma w'aso nkɔ adidi. Ohoo! na ɛbɛn? Adɛn na nnipa deɛ, mopere kɔm bebrebe seyie? Mobɛnya na moadi. Ɛnna ɛnnɛ deɛ, hoo anya afiri soɔ no. Wo nii ko wotumi kɔ afuom hɔ a, sɛ wɔakɔsoa deɛ ɛwɔ hɔ nyinaa abɛdi.

Ntik.: Enti yɛrebɛgya afuo yi ma ada wiram saa? Ɛno deɛ ɛrenyɛ yie.

Ɔkɔnn.: Ɛrenyɛ yie na yɛbɛyɛ no dɛn? Seesei a mete hɔ yi, me kra nyinaa adwane me ho. Dekodeɛ a akɔtena afuo no mu no, sɛ ɔsaman oo, sɛ ɔbosom o, ɔbɛnya afa afuo no.

Ntik.: Afuo a me ne agya abrɛ ho sei deɛ, nokorɛ pa ara ni, sɛ merentena ho menhwɛ mma ɛnka wiram. Yɛkɔɔ hɔ yi na emu te wo sɛn?

Kurukyire: Me Kwaku Kurukyire, manwu a, mɛnya ade; Ntikuma, meka agya a wawu ama adeɛ ahia yɛn ne yɛn amanehunu a yɛde sisi ha, sɛ moankɔpɛ asasaduro bi ankɔpete afuo yi mu, me nnyawa mmienu rensi asase no so da. Yee, deɛ ɛnte sɛɛ?

Ntik.: Kwaku, woaka bi, ɛnyɛ ko ɛnyɛ no a, ɔsamantwɛntwɛn bi na wabɛtena afuo yi mu. Ɛberɛ a me ne agya kɔ anadwoha no, ebia yɛnam nam, wobɛhwɛ na obi asɔ gya baabi retoto nam. Wobɛduru hɔ nso, wonhunu obiara. Asamanbɔmmɔfoɔ bebree ayɛ asamantwɛntwɛn nenam. Ebia na obi na wakɔtena afuo no mu no.

Ɔkɔnn.: Ɔkɔnnorɔ Yaa tibɔne nko ara ne ne ho asɛm! Na ɛnnɛɛ Ntikuma, na yɛreyɛ no dɛn? Hwan na yɛbɛnya no ama wataa asasaduro bi ama yɛde akɔsi afuo no mu?

Afudh.: Enti awo, wosuiɛ no, deɛ biribi ko no kaeɛ no, wotee no yie? Me deɛ na mewɔ akyiri nti, na ayɛ m'asom huu kwa.

Nnyaa.: Enti woante? Sɛ enti na wose aduane kakra a ɛwɔ hɔ no worenoa ne nyinaa adie yi? Noa di na ɔkyena ɛbɛka yɛne wo nyinaa.

Afudh.: Deɛ ɔsaman a Ntikuma seɛ no kaeɛ na merepɛ matie . . . . Ntikuma na ɔseɛ sɛ ɔsaman oo, na ɛnyɛ me a. Ɔsaman rekɔtena hɔ deɛ, na nsamanpɔ bɛn na ɛbɛn hɔ?

Nnyaa: Woante a, gyae ma menkyerɛ wo! Sɛ awo to ayinan no wie a, wobɛte sɛ dekodeɛ no regye so sɛ:

"Gyae oo, gyae oo,
Nea okunu awuo mpae adua oo, Ɔkɔnnorɔ ei!
Ɔkɔnnorɔ Yaa ne ne mma rehem tɔ!
Me Kwaku Ananse mebɔ no tɔretɔre medi."

Afudh.: Gyae ɛ! Sɛ atuo wɔ Ɔdaa! Huem! Asɛm ni? Aa, mpo ɛsono me se Kwaku Ananse: Na ɛsono Ananse bɔmmɔfoɔ, Na ɛsono Ananse a ɔdɔ afuo, na ɔkyiri adua, Na ɛsono Ananse a ɔnyaa awiawuo, Na ɛsono Ananse a Ɔkɔnnorɔ Yaa ne ne mma rehem torɔ na ɔno deɛ, ɔbɔ no tɔretɔre die!

Tiken.: Fa firi hɔ ma yɛnhwɛ, enti wode kyerɛ sɛn koraa?

Afudh.: Mewɔ biribi mede mekyerɛ? Mekaa no waa! Ntikuma, ma yɛnkɔpɛ Ɔkɔmfoɔ Adanko mma no mmɛkɔm nkyerɛ yɛn asɛm yi ase.

Ɔkɔnn.: Asɛm a anka merepagya m'ano maka ara ne no. Ntikuma, sɛ ɛyɛ deɛ w'ankasa wontumi nkorɔ a, wesa hyɛ Afudohwedohwe ne Kwaku Kurukyire ano ma wɔmfa nkɔka nkyerɛ Adanko mma no mmɛboa yɛn.

Ntik.: Wiɛ, yɛpɛ a, anka yɛbɛka bi, nanso yɛse: ɔyarefoɔ gye duyɔfoɔ nsa. Enti Afudohwedohwe, me deɛ, mɛtena akyire na wo ne Kwaku Kurukyire akɔ. Na mokorɔ a, monse Ɔkɔmfoɔ Adanko sɛ: Ɛnnɛduaa yi na agya kɔɔ ne nsumankyire no, yɛsii mu sɛ yɛrekɔhwɛ n'afuom akɔpɛ biribi kakra de aba abɛdware. Yɛnya kɔduruu hɔ ampa. Na asɛm a yɛkɔhunuu hɔ kyɛn yɛn. Enti yɛsrɛ no ara, n'adaworoma, ɔmmɔ mmɔden ne mo mmra seesei ara na ɔmmɛdom yɛn nkyerɛ yɛn ɛho bi.

Kurukyire: Na ɔbisa yɛn asɛm korɔ a, yɛnse no sɛn?

Ntik.: Mo deɛ, monse no sɛ mase mo yi ara.

Ɔkɔnn.: Ei, ma wɔnkyerɛ no mu kakra, Wo na obi bɔɔ asɛm munum saa bɛka kyerɛ wo a, anka wopɛ? Mpanin se: Mfumtuo kum kramo. Sɛ ɔhunu ho biribi kakra a, na watumi asiesie ne ho apɛ deɛ ɛbɛhia no nyinaa. Ɔbɛso ha na ɔbɛte a, afei na na ɔresan n'akyi akɔpɛ deɛ ɛhia anaa?

Ntik.: Aane, ma no mmra. Na ɛbɛyɛ dɛn na yɛaka sɛ obi aben ahye? Wo ne asɛm bɔ mpu-ne-mpu na wotwi fa so a, ɛno na na yɛahunu sɛ woyɛ tatahwe a wo ho yɛ hu.

Afudh.: Wiɛ, Kwaku, bɛsen ma yɛnkɔ.

Tiken.: Agya Adanko akuraa na ɛwɔ nkwantia ha yi, enti monkyɛre oo! Merete mo ntasuo: moamma ntɛm a, mobɛba na mo funuma aporɔ.

Afudh.: Nha wo ho. Agya rebɛwuo ɔde biribi kakra gyaa me. Me suman Akorɔma kɔ-ntɛm-bra-ntɛm, fa yɛn kɔsi Ɔkɔmfoɔ Adanko aboaboano!

(Wɔfiri adi)

(Anni gyina, nkwadaa yi ne Adanko abɛduru fie hɔ.)

Kurukyire: Agoo, agoo, Tikenenkenen, wo ntasuo na ɛgu hɔ no. Yɛn na yɛakɔ aba no.

Adanko: Ɔbaa pa, madwo oo! Nkwadaa mema mo adwo!

Ɔkɔnn.: Yaa, ɔdɛɛfoɔ

Nkwadaa: Yaa agya.

Adanko tena ase

Ntikuma: Ɔpanin, akwaaba.

Ɔkɔnn.: Me wira, akwaaba. Ntikuma, bɔ no bi ɛ.

Ntik.: Ɔpanin pa, ɛnyɛ bɔne bi ne sɛ yɛama abɔfoɔ atɔ wo anwummerɛ yi. Nea adeɛ atɔ n'ani nnim sɛdeɛ ɔyi no. Anɔpa yi na me ne awo ne nkwadaa yi sii mu sɛ yɛrekɔhwɛ agya afuom akɔpɛ biribi kakra de aba abɛdware. Yɛkɔduruiɛ no, afuo no tebea yɛɛ yɛn nwanwa. Deɛ yɛhunuiɛ ne sɛ afuo no fa ayɛ yammo; sɛ nkrawa oo, sɛ nnipa oo, sɛ ɛdeɛbɛn oo, yɛnhunu sɛdeɛ ɛteɛ biara. Anokwa, ɛyɛɛ yɛn ahomete maa awo deɛ—wo ara wonim mmaa asɛm—ɔde yɛɛ osu. Ɔsu kyinii afuo yi de kɔɔ agya da so. Na ɔkɔgyina hɔ fimfameɛ no, ɔkankye see sɛ:—mpo megye medi sɛ awo no ara bɛti ne nkankyee no mu ama woatie.—awo, kankye ma no ntie.

Ɔkɔnn.: Hmm, me wira, ɛnyɛ sɛ ɛyɛ nkankye nwanwaso bi. Deɛ mesu mekaeɛ ne sɛ:

"Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee,
Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee,
Kwaku Ananse Okuaa ee,
Afuo a wode gyaa me ne wo mma no,
Mmoa bi awie di oo, koraa!"
M'ano siiɛ pɛ . . . .

Ntik.: Twɛn ma memmɔ m'amanneɛ nwie.

Ɔkɔnn.: Ḱɔ so, Amu!

Ntik.: Awo ano siiɛ a, deɛ yɛbɛteɛ ne sɛ biribi gye soɔ sɛ:

"Gyae oo, gyae oo!
Nea ɔkunu awuo mpae adua o, Ɔkɔnnorɔ ei!
Ɔkɔnnorɔ Yaa ne ne mma rehem tɔ,
Me Kwaku Ananse, mebɔ no tɔretɔre medi."

Anokwa, yɛn ho mmoa nyinaa tu yerae ma yɛde adwanee baa ofie. Yɛbɛdii ho abooboo yie, na deɛ yɛde kɔsiiɛ ne sɛ: yɛde bɛba abɛto w'anim kyerɛ sɛ wo deɛ, wowɔ aso yi, wobɛtumi akyerɛ yɛn aseɛ ama yɛahunu deɛ yɛbɛyɔ. Sɛ afuo no na yɛnna nkɔ mu bio a, na yɛahu. Sɛ nso wobɛnya biribi ma yɛde akɔsi hɔ a, ɛno nso yɛpɛ.

Adanko: Mo ne ka! Mo asɛm yi yɛ den, nanso ɛnyɛ den bebree sa. Ɛnhia mo deɛ mode reyɛ mo ho; ɛnyɛ sasa bi na ne tumi anya mo, na ɛnhia biribi a mode rekɔsi hɔ: ɛfiri sɛ ɛnyɛ ɔsaman na aduro pampan atumi atu no agu. Onipa ho yɛ hu, na ɛyɛ a, nnɛɛmma, monhwɛ fam yie. Ɛnnɛ Ɔkɔnnorɔ Yaa na wapatu adane kunafoɔ yi, nkwadaa se Kwaku Ananse awu ama moadane nnyanka.

Ananse yareeɛ, mante; nso mete hwenano ha yi ara; ɔwuiɛ, obi ante, na morekɔsie no, manhu.

Nso ɛtotoeɛ yi, yɛretwee pɛ Adanko. Merentoa mma ɛnwa: Ɔkɔnnorɔ su a ɔsuiɛ no, ɔsu frɛɛ ne kunu Kwaku Ananse sɛ afuo no mu adeɛ rewie sa. Mmuaeɛ a moteeɛ no na monhunu aseɛ. Na woka asɛm kyerɛ obi a, ɛnyɛ ne mmuaeɛ na ɔde ma wo? Wiɛ. Wo kunu Kwaku Ananse na ɔgyee wo so no. Ɔse: Gyae su oo, gyae su na nea ɔkunu awuo mpae adeɛ. Nea ɔkunu awuo mpae adeɛ sɛn? Ɔse mpae adeɛ, ɛfiri sɛ ebia na ɔmanni korɔmfoɔ na ɔreyɛ wo yɛdewa.

Afudh.: Ɛnna ɛda hɔ no. Me na mekaeɛ a, anka yɛse meyɛ aberantiwa. Barimayɛna, yɛretie wo!

Adanko: Mo se wuiɛ no, mokɔkoraa no n'afuom hɔ, Ntikuma, meboa?

Ntik.: Kann! Yɛretie wo.

Adanko: Wiɛ, n'asiedeɛ a obi nhunuu bi da no, ɔno ara na ɔse momfa nkɔsie no. Ampa ara, obi hyɛ samanseɛ a, otwa ara na ɛtwa sɛ modi soɔ. Mema mo amo ne ɔsetie. Ɛnnɛ Ananse Okuaa se ɔrebɔ afuo no mu adeɛ di tɔretɔre, nso Ɔkɔnnorɔ Yaa Sibampanin ne ne mma rekyiri ayie rete nisuo rehem tɔ. Monkɔ so nkyene kɔm, na mo ani so bɛbae mo no, na wayɛ sei tɔtorɔtɔɔ! Asɛm a moteeɛ no ase ne no.

Afudh.: Mekaeɛ ara; nso nnɛ ɔpanin kasa a, na asa. Wode akwadaa na wokɔkaa bi a, na yɛaka w'ano awɔ fam. Woma w'ano so a, yɛse: gyae. Wobisa sɛ: Adɛn na mennyae a, yɛse: "tete no, yɛnyɛ no sa. Yɛfiri mfenhyia aduonu ne aduasa na adi asɛm yi saa de abɛsi nnɛ. Adɛn na woayɛ wo ho aberantiwa retoto mu atuo?" Ɛyɛ a, na nnipa werɛ afi sɛ akwadaa na ɔnyini yɛ ɔpanin; na wɔn a ɛkorɔ yi ara na ɛsan ba. Woyɛ akwadaa na wo ne mpanin

kɔ agyina a, na te sɛ wo deɛ, wobaa nhwɛ, na te sɛ wobɛdii okunin a wo deɛ ne sɛ wogye "Wiɛ ampa!"

Ɛmmerɛ resakra oo, Ntikuma; mekaeɛ no deɛ yɛde buaa me ne sɛ: Wode kyerɛ sɛn? Deɛ mede mekyerɛ na ɛda hɔ no. Ɔkɔmfoɔ Adanko se mo se Kwaku Ananse na wadane ne ho duaburoni reyɛ mo adeɛ. Kwa' Kurukyire a ɔse awuo na oni refrɛ, afei deɛ, woate?

Adanko: Hwɛ Ɔkɔnnorɔ Yaa, wo ba yi afuru na ɛso na sɛbe, ne kwasea nso sa. N'adwene ne n'afuru kɛseɛ pɛ. Me wɔfaase, kyea me!

Ntik.: Wiɛ, agya Adanko, yɛda wo ase ne mmoa. Afei deɛ, yɛahunu yɛn korɔmfoɔ, na yɛreyɛ dɛn ama yɛn nsa aka no?

Adanko: Woabisa bi. Me nso mɛbisa bi. Sɛ mema mo nsa ka Kwaku Ananse a, mobɛma me deɛn?

Ntik.: Agya, w'adaworoma, mete ha yi, meka sɛ mɛma wo kɔkoa sɛ damma a, meka no kwa. Hwɛ yɛn asetena a yɛde te ha. Yɛnni biribi de ma wo. Woboa ma yɛpam ɔsamantwɛntwɛn no firi afuo no mu a, yɛne wo bɛdidi so akɔsi sɛ afuo no bɛwuo.

Adanko: Ɔdeɛ ammɔ kɛse a, yɛmpan no kɛse. Afuo yi na ɔyɔnko asiri pɛ redi ne nyinaa yi. Sɛ yɛn nsa ka no a, megye mo bayerɛ atifii biako.

Ntik.: Yɛda w'ano ase. Wiɛ, na afei yɛbɛyɛ no dɛn ama yɛn nsa aka no?

Adanko: Moahunu dutan kokuroko a ɛsi Ananse da no ho no? Wiɛ, ɔkyena anɔpa me ne mo nyinaa bɛkɔ afuom hɔ. Wo Ntikuma, wobɛfa abonnua de akɔ. Yɛkɔduru hɔ a, wobɛkɔ akɔgyina dua no ho de abonnua no ato ho sɛ worebu atwene. Wotwa kakra a, nkwadaa yi nyinaa bɛteateam sɛ dua no

rebu ahwe mo se Kwaku Ananse da so. Sɛ Ananse se ɛnyɛ ɔno na ɔrewie afuo no di a, yɛbɛhu. Mawie me deɛ.

Afudh.: Yee, ɔkyena ɛbɛben. Huuui! Ɔkyena na yɛbɛhunu barima a afuo no wɔ no.

Ɔkɔnn.: Agya, meda wo ase da wo ase. Meda wo ase Amu. Ao, Kwaku Ananse, deɛ woayɛ me ne wo mma ni? Ɛnyɛ biribi.

Adanko: Wiɛ, makra mo, ɔkyena anɔpa me ne mo nyinaa bɛkɔ afuom hɔ.

Ɔkɔnn.: Yoo, agya, due ne nwunu oo!

Ntik.: Ɔpanin, yɛda wo ase. Ɔkyena yɛbɛhyia. Due ne nwunu oo!

Adanko: Yaa, ɔmanni; yaa ɔpeao!

(Ɔfiri)

Atwantamu

V

(Adeɛ akye anɔpa. Adanko ne Ɔkɔnnorɔ Yaa ne Ntikuma ne nkwada no nyinaa aba afuom hɔ).

Adanko: Enti afuo fua pɛ a wo kunu de gyaa wo ni, Ɔkɔnnorɔ? Ei, enti Kwaku Ananse te hɔ daa yi, na ɔyɛ okuafoɔ sa? Gyae ɛ! Ɛdi sɛ mpanin se: wonkɔɔ obi afuom a, wose wo nko ne kuafoɔ.

Ɔkɔnn.: Me wira, sɛ afuo yi bɛdi yɛn bosome fua po a, 'anka mewem; afuo no deɛ ɛso: ɛda hɔ yentenn, nso ɛnyɛ yɛn nko dea. Mmoa bi rewie afuo no di.

Adanko: Na nkrawa deɛ, w'afuo anya abɛda ahafi sei deɛ, na wode ato wɔn akyerɛ. Nanso aburoo ne bɔɔdeɛ no na wɔbɛte bie, bayerɛ ne asaseduan ahodoɔ no deɛ, wɔremfa wɔn nsa nka.

Ntik.: Ei, agya, gyae. Yɛbaeɛ yi, sɛ yɛgyina ano ha nko ara: momma yɛnkyini mu kakra nhwɛ. **(Wɔkɔ wɔn anim kakra kɔhunu deɛ asɛeɛ hɔ.)**
Agya hwɛ biribi.

Adanko: **(Ɔde ne nsa hwe ne koko so.)** Akuamoa Dwaben Boatemmaa a! Adeɛ asɛe! Na enti yei deɛ, nnipa anaa mmoa anaa ɛdeɛn? Wui! me nsono mu! Afuo na yɛatu no asete seyie yi!

Ɔkɔnn.: Agya manse wo? **(Ɔbɔ bena)**
Buei, mawu oo! Buei, buei, mawu oo!
Ananse ee, Ananse ee, Anase ee, Anase ee,
Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee,
Afuo a wode gyaa me ne wo mma no,
Mmoa bi awie di oo, koraa!!

Anse: **(amena mu hɔ)**
Gyae oo, gyae oo,

Nea okunu awuo mpae adua oo, Ɔkɔnnorɔ ei,
Ɔkɔnnorɔ Yaa ne ne mma rehem tɔ!
Me Kwaku Ananse, mebɔ no tɔretɔre medi.

Adanko: Hee? Ɔkɔnnorɔ, aka m'aso fua; asɛm yi mu yɛ den. Emu yɛ me naa. Su fua bio ma menka wo Abuakwasɛm.

Ɔkɔnn: Asɛm a ɛda me soɔ ne no oo, huntahu okumanin Adanko. Biribi te afuo yi so, sasa bɔne bi bɛn yɛn. Buruku asamanfoɔ, monnye me ne me mma ɛ!

Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee,
Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee, Ananse ee,
Afuo a wode gyaa me ne wo mma no,
Mmoa bi awie di oo, koraa!!

Anse: **(Ɔhyɛ amena no mu)**
Gyae oo, gyae oo,
Nea okunu awuo mpae adua oo, Ɔkɔnnorɔ ei,
Ɔkɔnnorɔ Yaa ne ne mma rehem tɔ,
Me Kwaku Ananse mebɔ no tɔretɔre medi.

Adanko: Me suman tatahwe, aso brɛkɛtɛ a ɛte asɛm, apɛadeahu, huntahu a, ɔhu esum mu ahuntasɛm, akwatia tenten a ɔkyere abrane, kyerɛ mmusuo ma yɛnyi mmusuo.

(Ɔteateam hurihuri sɛdeɛ akɔm asi ne soɔ)

Yee, yee, yee, yee, yee, yee!!
Biribi reba oo, biribi reba oo!
Osuo ammuna, osuo ammɔ mu,
Asuso na apatu atue ɔpɛ berɛm no.
Mframa ammɔ, mferɛ antu,
Krane na ɛrehim fakafaka no.
Onipa nyare a, ɔwu?
Yɛate biribi nnɛ.

Asamanfoɔ regye nnipa nsam aduane,
Na ateasefoɔ nyɛ dɛn?
Nanso ɛnyɛ biribi, Onyame mpɛ asɛmmɔne,
Ne saa nti wakyɛ din mfua mfua.
Wo nii wodi papa a, wodi fa,
Wo nii wodi bɔne a, wodi fa!
Akwasua Pɛkyerɛkyɛ se:
"Wopɛ ka a, wonya;
Wopɛ dimpa nso a, wonya";
Akwatia tenten a ɔkyere abrane ei,
Kyerɛ mmusuo ma yɛnyi mmusuo.
Yee, yee, yee, yee, yee, yee!!
Ɔbrane a ne ho yɛ den mfa akuma,
Abatire a emu yɛ duro nsɔ abonnua mu,
Monkyere ɔfɛtɛfrɛ a ɛsi doɔ no apasodua,
Ɔfɛtɛfrɛ a ɛbu akuma, nkontompaa,
Ɔfɛtɛfrɛ a ɛsi Ananse Okuaa da ho no,
Monkyere no apasodua ntɛm.
Mommɔ yamu, monka akyire,
Momma dua no nkɔ fam ntɛm.
Momma ɛnyɛ me frɛdɛ.
Anyɛ a, afuo yi mu rennwo da.
Agyaa Ananse a ɔkɔɔ manbie no aba,
Asɛm yi bɛyɛ huhuuhu!

(Adanko gu so twa ne ho frɛdɛfrɛdɛ.)

Ntik.: Agya mo ne ka, Amen! Nana, mese wo, Amen! Nana, mese wo amen!

(Adanko nni ani koraa. Ɔntie deɛ Ntikuma ka no.)

Nana, mese wo Amen, Nana mese wo, Amen!

Adanko: Yee, Ntikuma wose sɛn?

Ntik.: Nana w'adaworoma, masɔ adwuma no mu. Mɛma dua no akasa fam seesei ara.

Adanko: Ma ɛnyɛ me ntɛm. Ɔkɔnnorɔ Yaa, wo ne wo mma no nyinaa mɛgyina m'akyiri ha. Monhwɛ yie na obi ankɔfa asɛm ammɛhyɛ yɛn.

Afudh.: Akora, menkɔboa Ntikuma?

Adanko: Hwɛ asɛm a mateɛ! Sɛ wogyina hɔ yi, sɛ dua yi rekɔ fam a, w'afuru ne wo yɛbea yi, wobɛtumi ahuri afiri apa no so asi? Gyae ma mennya aso!

Nnyaa.: Anokwa, Ntikuma nso, wo ho yɛ hare bi. Seesei woakyere dua yi awie? Ma ɛnyɛ yɛn ntɛm ɛ!
(Ntikuma de abonnua ato dua no ho. Ɔrebu atwene ara ni.)

Adanko: Nkwadaa, monhunu sɛ dua no ani hwɛ mo se Kwaku Ananse da no soɔ? Ɛrekɔhwe mo se da no so o!

Nkwadaa: **(Wɔteateam)**
Buei, buei, buei, asɛm a yɛahunu ni oo!
Agya rebɛwu awuprenu oo!
Ɛrekɔ agya da so oo, dua no rekɔ agya da so oo!
Agya ahu amane ne owuo akyiri wuo!

Afudh.: Me deɛ, ɛnyɛ me asɛm. Sɛ dua yi bafua bɛbu ahwe na yɛanya aduane adi a, ɛmmu! Adakamena deɛ, dua bu bɔ so a, na ayɛ dɛn? Ɔsaman wɔ hɔ yi, ɔte honam mu yea? Ei, dua no reyɛ akɔ fam oo! Huuui!

Anse.: **(Ɔkasa firi amena mu hɔ.)**
Afudohwedohwe, wo se saman ma wo amo, mo, mo, mo! Mo, na woaka no yie! Kwaku Ananse te ase adɔ afuo. Sɛ ɔwu na aduane yera a, na enti yɛbu dua hwe ne da so. Owuo ne mu awuprenu: deɛ ɛyɛ me yea nie!

Ɔkɔnn.: Agya Adanko, mate kasa afiri fam hɔ bio, Wotee anaa?

Kwaku Ananse de aniwuo pie firi damena no mu

Adanko: Mmoa nha wo ho. Ntikuma ma dua no nkɔ fam ntɛm. Ɛyɛ den a, ɛbɛdwo.

Anse.: Ntikuma, me ba pa Ntikuma, ampa-ne-ampa ara sɛ worebu dua yi abɛbɔ wo se damena soɔ? Wonnim sɛ woreyɛ agu wo se saman anim aseɛ?

Nkwadaa: Dua no rekɔ agya da so oo! Yee, ɛreyɛ akɔ agya da so oo!

(Wɔkɔ so teateam saa.)

Anse.: Ntikuma, sɛ woannyae a, mɛdane wo se Kwaku Ananse seesei ara.

Adanko: Ɔkɔnnorɔ Yaa, w'aso mu a oo! Mawie m'adwuma.

Anse.: Ntikuma, wommu deɛ wo se saman seɛ no? Woannyae a, meredane wo se Kwaku Ananse Akuamoa oo! Meredane oo, meredane oo! Kwaku Ananse awu awiawuo yayaaya, meresan mawu awuprenu? Ntikuma, worebɛgye w'ani so oo! Meredane oo, meredane oo, meredane wo se Kwaku Ananse oo! Hwɛɛ, Ntikuma, asoɔden nwo ba pa, na hwɛ wo ho yie. Meredane oo, woannyae a, meredane oo! Mɛdane seesei ara!

(Nkwadaa no gu so teateam sɛ dua no rekɔ wɔn se da so.)

Ntikuma w'aso yɛ den na hwɛ yie . . . .
Deɛ aduro ha deɛ, anyɛ yie. Dane ara na mɛnya madane Kwaku Ananse . . . .

(Ɔfiri amena no mu fi.)

Ɛhee, ɛnna madane mo se Kwaku Ananse no. Moanya agye mo ani so. Atwa!

(Wɔn nyinaa di Ananse akyi huro no de no bɛduru mfikyire.)

Ɔkɔnn.: **(Ne werɛ aho yie)**
Kwaku Ananse, mema wo amo! Mema wo amo ne wo pɛsɛmenkonya. 'Me nko me yam,' ɛne wo nnɛ.
(Nkurɔfoɔ bebree abɛka nkwadaa no ho ama ohuro no mu ayɛ den.)

Ananse: Mentumi mentena yei ho. Agya Dampadeɛ ei, gye me ɛ, na daakye menya baabi mesi a, mahwɛ wo!

(Ananse huri kɔsɛn padeɛ ani.)

(Atwantamu.)

AWIEEƐ

Guinea Press Limited, Accra.